

АРХИВ

ARCHIVE

ИОАНН МАЛАЛА. ХРОНОГРАФИЯ

Книга XIII

Перевод Н. Н. Болгова

JOANNIS MALALAE. CHRONOGRAPHIA

Book XIII

Translated by N. N. Bolgov

«Хронография» Иоанна Малалы, антиохийского монаха-чтеца VI в., является одним из наиболее активно изучаемых в мировой науке ранневизантийских исторических сочинений. Помимо многочисленных отдельных статей, за последние два десятилетия выходили коллективные монографии в Австралии (Э. Джеффриз) и Франции (Ж. Бокам), комментированный английский перевод. Однако в отечественной науке, несмотря на длительную историю бытования сочинения в древнерусской литературе, достойных исследований, как и современного научного издания перевода, нет. Исключение – лишь небольшая монография Л.А. Самуткиной (2001). Сложность и многослойность текста создают немало проблем, но в то же время являются благодатным полем для исследователя. Стабильного текста сочинения нет, в древнерусской версии есть места, отсутствующие в греческих рукописях. Древнерусский текст был издан в конце XIX в. На сегодняшний день из книг «Хронографии», посвященных византийской истории, переведены лишь XVIII (почти полностью; А.А. Чекалова), и отдельные места из кн. XIV-XVII (Л.А. Самуткина). В целом произведение распадается на две половины: книги I-XII рассказывают о библейской и античной (греко-римской) истории до принятия христианства. Книги XIII-XVIII образуют

Joannis Malalae Chronographia, an Antioch monk and gospelseller of the sixth century, is one of the most actively studied early Byzantine historical writings in the global science. In addition to numerous individual articles in the past two decades there have been published multi-author books in Australia (E. Jeffreys) and France (J. Bocam), and the annotated English translation. However, domestic science, despite the long history of existence in ancient Russian literature, has no works worthy of study, as well as there is no modern scientific translation. A small monograph by Samutkina L.A. (2001) is the only exception. The complexity and multi-layered structure of the text cause a lot of problems, but at the same time it is a beneficial field for researchers. There is no consistent text of the given work, certain parts in ancient Russian versions cannot be found in Greek manuscripts. The Old Russian text was published in the end of the nineteenth century. Today, only one translation of Chronographia Book XVIII dedicated to Byzantine history is available (almost complete translation was done by Chekalova A.A.), and some parts of Books XIV-XVII were translated by Samutkina L.A. In general, the work is split into two halves: Books I-XII talk about the Bible and ancient (Graeco-Roman) history before the adoption of Christianity. Books XIII-XVIII

«византийский логос», повествуя о событиях от Константина до Юстиниана включительно.

Перевод выполнен по изданию: Joannis Malalae Chronographia / Rec. L. Dindorf. Bonn, 1831 с учетом: The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

Время императора Константина¹

1. [Р. 316]² После правления Максима Лициния сам божественный и правоверный Константин Великий, сын Констанция Хлора, воцарился за восемь дней до календ августа во время консульства Севера и Максимиана³. Его правление длилось 32 года. Он был высокий, румяный, великодушный, миролюбивый и любезный Богу.

2. Во времена его правления большая война шла на Западе. Более того, божественный Константин вышел против варваров, но потерпел поражение и был окружен ими. В своем бедственном положении, когда он был на грани сна, он молился о том, чтобы спастись от них. Охваченный сном, он увидел крест в небе, на котором было написано: «Сим победишь». После того, как он прочитал надпись на кресте, он проснулся. Константин встал и сделал знамя [Р. 317] с изображением креста, такого же, какой он видел на небе [во сне], и какой носил до того. После этого, обращаясь к войску, он сказал: «Победа за нами», и отправился [вперед], и вступил в бой с варварами. Он одержал такую победу, что ни один из варваров не выжил, но все погибли. Он вернулся в Рим

¹ Заголовки образуют тематические блоки внутри книги. Фактически книга охватывает время от Константина до конца правления Аркадия и Гонория.

² Здесь и далее подобным образом указаны ссылки на страницу первого издания. Часто употребляется в цитировании Малалы вместо деления на книги и главы.

³ 307 г.

form a «Byzantine logos», narrating the events from Constantine to Justinian.

The translation is done on the following publication: Joannis Malalae Chronographia / Rec. L. Dindorf. Bonn, 1831, taking into account: The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

победителем среди великой радости, и знамя с крестом несли перед ним. Он объяснил всем значение видения и знамени с крестом, сказав: «Это знак Бога галилеян, которые известны как христиане». Он тут же уничтожил все храмы и святыни эллинов и открыл христианские церкви, посылая императорские указы везде о том, что церкви христиан должны быть открыты. После поста и получения наставлений он был крещен Сильвестром, епископом Рима – он сам, и его мать Елена, и все его родственники, и его друзья, и целый ряд других римлян. И вот император Константин стал христианином.

3. Он начал кампанию против персов, победил их и заключил мирный договор с Сапором, царем персов. Это были персы, которые попросили мир с римлянами.

Император Константин [Р. 318] также учредил провинцию Евфратесия, отделив ее от Сирии и Осроэны и предоставив статус метрополии Гиераполю.

По возвращении он прибыл в Антиохию Великую и построил там Великую церковь, очень большое здание, после сноса общественной бани, известной еще со времен императора Филиппа, и она была такой ветхой для бани, что была разрушена временем и стала непригодной для купания. Он также построил неподалеку богадельню. Точно так же он построил базилику, известную как храм Руфина, [изначально] это был храм Гермеса, который был снесен Руфином, префектом священных преторианцев. Он отправился с императором на войну, но ему было приказано оставаться в Антиохии

Великой. Он завершил эту базилику в то время, как император возвращался в Рим.

Когда император Константин уже отъезжал из Антиохии, в первый раз он сделал христианина, человека по имени Плутарх, губернатором Антиохии в Сирии. Ему было приказано охранять здания церкви и базилики. Во время строительства богадельни Плутархом была найдена бронзовая статуя Посейдона, [в свое время] поставленная как талисман, чтобы предохранить город от бедствий землетрясений. Он снял ее, расплавил и перелил в статую императора Константина. Он поставил его возле своего претория и написал под статуей: *Vono Constantino* (Константину Доброму). Эта бронзовая статуя стоит и по сей день.

4. В великом городе антиохийцев император [Р. 319] во время консульства Юлия и Альбина⁴ назначил в первый раз комита Востока, чтобы заполнить место префекта претория на Востоке, обратив храм муз в преторий и выбрав ему христианское имя Фелициан. Он даровал городу антиохийцев своим божественным указом звание и привилегии второго комитата в год 383-й⁵ по эре великого города антиохийцев. Ранее не было комита Востока, дислоцированного в Великой Антиохии, а когда началась война, делегатор⁶ находился в Антиохии в Сирии; когда же война закончилась, делегатор был освобожден от должности. Император Константин отбыл из Антиохии, оставив там префекта Руфина. Руфин энергично завершил строительство базилики, и по этой причине она была названа базиликой Руфина.

5. Император Константин отправил свою мать, госпожу Елену, в Иерусалим, чтобы отыскать святой крест. Она обрела честной Крест, с пятью гвоздями, и привезла его обратно. С этого времени христианство процветало во всех отношениях.

⁴ 335 г.

⁵ 334/335 г.

⁶ Δηληγάτωρ.

6. Император создал провинцию Третью Палестину.

7. Во время его правления, в консульство Галликана и Симмаха⁷, бывший Византий был освящен. Император Константин совершил длительный путь, собираясь из Рима в Византий. Он реконструировал прежнюю [Р. 320] городскую стену, построенную еще Византом, и добавил к ней еще большую территорию, присоединив к этой старой городской стене; он распорядился дать городу имя Константинополь. Он также завершил Ипподром и украсил его бронзовыми статуями и украшениями различного вида, а также построил в нем кафизму, так же как в Риме, для императора, чтобы смотреть гонки. Он также построил большой и красивый дворец, в равной степени по образцу единственного в Риме, близ ипподрома; путь от дворца к кафизме ипподрома шел по лестнице, известной как Кохлий. Он также построил большой и очень красивый форум, а также воздвиг в его центре чудесную колонну, целиком из порфира. На этой колонне он поставил свою статую с семью лучами из головы. Эту бронзовую статую привезли сюда оттуда, где она стояла – в Илионе, городе во Фригии.

Константин тайно вывез из Рима деревянную статую, так называемый Палладий, и поместил его на форуме, который он построил, под колонну, на которой стояла его статуя. Некоторые из византийцев говорят, что он находится все еще там. Он принес бескровную жертву Богу, а также Удаче города, который был восстановлен, построен и назван им самим позднее Анфузой. Этот город был первоначально построен Фидалией, и она тогда назвала его Тихе Кер. Фидалия вышла замуж за Византа, царя Фракии, после ее смерти [Р. 321] ее отец Барбисий был топархом и начальником порта. Барбисий на момент смерти сказал Фидалии, что сделает стены для места вниз к морю. Визант же назвал эти земли в честь себя и правил в городе.

⁷ 330 г.

8. Константин построил от входа во дворец до его форума две великолепные колоннады, украшенные статуями и различными изделиями из мрамора, и назвал это место с колоннадами Регия. По соседству он построил базилику с большими колоннами и статуями снаружи; ее он назвал Сенатом. Напротив него он воздвиг статую его матери Елены Августы, на невысокой колонне из порфира. Это место он назвал Августейон.

Точно так же он завершил общественные бани так называемого Зевксиппа, и украсил их колоннами из разноцветного мрамора и бронзовыми статуями. Он нашел общественные бани незавершенными, их строительство было начато ранее императором Севером.

Он также построил ипподром и многих других зданий. Когда он закончил все, он отпраздновал этот день скачками. Он был первым, кто пришел посмотреть зрелище там, и он тогда в первый раз надел на голову диадему с жемчугами и драгоценными камнями, так как он хотел бы выполнить слова пророка, который сказал: «Вы надели ему на голову венец из драгоценных камней» (Пс. 20,4); ни один из предыдущих императоров никогда не носил такие вещи.

Он также отмечал большой праздник 11 мая (Артемисия) [Р. 322] 378 г.⁸ по эре Великой Антиохии, издав свой божественный указ о том, что в этот день должен отмечаться праздник в годовщину основания его города. В тот же день 11-го мая он приказал, чтобы общественные бани Зевксиппа были открыты возле ипподрома, Регия и дворца. Была сделана и другая его статуя из позолоченного дерева, державшая в правой руке Тихе города, тоже позолоченную, которую он назвал Анфуза. Он приказал, чтобы в тот же день, что День города и день скачек, эту деревянную статую принесли в сопровождении воинов в плащах и сапогах, все с зажженными свечами; повозка должна обойти вокруг точки

поворота и достичь углубления напротив императорской кафизмы, и тогдашний император должен подняться и поклониться, как это сделал Константин с этой статуей Тихе города. Этот обычай сохранился до наших дней.

9. Сам божественный Константин по завершении своего консульства распределил щедроты в Константинополе византийцам, это были тростниковые жетоны на вечное суточное распределение хлеба. Он назвал этот хлеб «палатинским», потому что он выдавался во дворце. Он отложил для этих раздач вино, мясо и одежды с [Р. 323] каждой буханки и выделил для них доходы от своих собственных ресурсов; он назвал этот хлеб «politikoi» (гражданским).

10. Константин продолжал царствовать в Константинополе, исключив его из провинции Европа, и отделив от его метрополии Гераклеи, чтобы придать ему данный Богом имперский статус. Он назначил там префекта претория, префекта города и других великих магистратов, выбирая только христиан. Он остался с того времени процветающей имперской столицей.

11. Император Константин учредил провинцию Фригия Salutaris⁹.

Во время его правления состоялся Собор 318 епископов против Ария о христианской вере. Сам благочестивый епископ Евсевий Памфил, летописец, присутствовал на этом Соборе.

12. Во время правления Константина Максимианополь в Осроэне пострадал от гнева Божия, это было его второе бедствие после захвата персами. Император Константин восстановил город и его стены, ибо они упали вниз. Он щедро заплатил тем, кто выжил. Он переименовал город и назвал его в честь себя – Константина.

Он также вел строительные работы в городе, ранее известном как Суга в Вифинии, придав ему статус города и назвав его Еленополь в честь его матери. Он так-

⁸ 330 г.

⁹ «Приятную», «благодатную».

же переименовал провинцию Елено-Понт в честь своей матери.

13. [Р. 324] В том же году император Константин издал указы о том, что три [языческих] храма в Константинополе, ранее известные как храмы Акрополя – храм Гелиоса, Артемиды Луны и Афродиты – должны остаться в будущем без доходов.

14. Через некоторое время император Константин умер в Никомедии в Вифинии, в то время как он направлялся в загородное имение Ахирон, на небольшом расстоянии от города. Он был болен в течение шести дней. Он умер еще до завершения строительства Великой Церкви в Антиохии Великой в Сирии – очень большого труда и одного из чудес. Он умер в возрасте 60 лет и трех месяцев, как написал самый ученый несторианский летописец, как об этих событиях, так и обо всех временах императоров, упомянутых выше.

Правление Константина Младшего в Риме

15. После правления Константина Великого его сын Константин стал императором в Риме. Его отец сделал его императором Рима при его собственной жизни во время консульства Урса и Полемиа¹⁰.

[Р. 325] Император Константин Младший царствовал в Риме в течение 12 лет. После смерти отца он отправился в процессию, но был убит в Мофоне человеком, посланным его братом, в возрасте 20 лет.

Правление Константа в Риме

16. После царствования Константина Младшего его брат Констант царил в Риме в течение 16 лет. Он был поражен дизентерией и умер в возрасте 27 лет.

Правление Констанция в Константинополе

17. После правления Константина Великого его младший сын Констанций царствовал в Константинополе в течение 30 лет. Он был великодушным человеком и эксационитом, то есть арианином.

Во время его правления персы, то есть их царь Сапор, нарушили мир. Констанций начал кампанию против них и назначил Цезарем своего родственника Юлиана.

Когда он пришел в Антиохию Великую, он завершил [строительство] Великой церкви и написал на ней следующее: [Р. 326] «Для Христа Константин красоту эту выковал –

дом, во всем похожий на своды небесные, ярко блистающий, с Констанцием повинуюсь приказам правителя – комита Горгония, также служащего и кувикулярием».

Направляясь к персидской территории, он заключил мирный договор с персами на некоторый период, после того как многие с обеих сторон пали в бою. Он вернулся и исполнил посвящение Великой церкви в Антиохии. Тогда Констанций оставил Антиохию и на обратном пути в Константинополь достиг Киликии. Он построил там мост через реку Пирам, это была очень большая работа. Он прибыл в Мопсуэстию, город в Киликии, заболел и умер там в возрасте 40 лет.

Правление Юлиана

18. После царствования Констанция его родственник Юлиан Отступник, который ранее был назначен Цезарем, воцарился во время консульства Мамертина и Невитты¹¹. Он правил в течение семи лет и был красноречивым человеком. Его потому называли Отступником, [Р. 327] что он отрекся от веры своих предков, христианской веры, и стал эллином. Он был другом и современником Либания, известного софиста из Антиохии.

19. Во время его правления св. Домиций принял мученическую смерть. Юлиан начал кампанию против персов с мощной армией, и по пути он прибыл в Антиохию. Поднимаясь на гору Касий, он совершил там гекатомбу в жертву Зевсу Касию. После этого оттуда он приехал в Дафну, а также совершил жертвоприношение Аполло-

¹⁰ 328 г.

¹¹ 362 г.

ну. Он лег спать там и увидел во сне юношу со светлыми волосами, сказавшего ему: «Так суждено, что вы умрете в Азии».

Покинув Дафну, он достиг Антиохии и был встречен своими сенаторами, сановниками и народом. Поскольку народ Антиохии был ревностными христианами, они скандировали наглые слова к нему, давая ему, по их словам, предзнаменование того, что он не вернется [из похода]. Два христианских кандидата, имена которых были Ювентин и Максимиан, отделились от его окружения и смешались с толпой, которая оскорбляла его, а затем дополнительно подстрекали людей на оскорбления; когда император Юлиан увидел их, он приказал их арестовать. Их немедленно обезглавили в Антиохии, их останки были помещены в мавзолей Кимитирий; антиохийцы называли их «язычниками». Юлиан был сердит на антиохийцев и угрожал им, говоря, что он вернется и накажет [Р. 328] их, так как их предзнаменования недействительны. Он выступил с речью об антиохийцах, нападая на них как на мятежников. Он представил речь о том, что он вынес в отношении антиохийцев, вне городского дворца, на так называемом Тетрапилоне Слонов, недалеко от Региа.

20. Он отправился против персов, двигаясь на Киррестуку. Когда он проходил мимо Кирра, города в этой области, он увидел толпу стоящих в пещере св. Домиция и лечащихся у него. Он спросил некоторых людей, что за толпа была тут, которая собралась, и узнал, что тут был монах в пещере на горе, и это вокруг него толпа стояла, собрались желающие исцелиться, и он благословил их. Император Юлиан послал сказать св. Домицию через христианина-референдаря: «Твоему Богу было угодно, чтобы ты вошел в эту пещеру. Но не ради желания угодить людям, но чтобы вести уединенный образ жизни». Св. Домиций послал ему сообщение в ответ: «Это потому, что я посвятил свою душу и тело Богу, я затворил себя давно в этой пещере. Но

толпу людей, которая приходит ко мне в вере, я не могу отогнать». Император Юлиан приказал завалить пещеру огромными камнями со справедливым человеком внутри. Так погиб св. Домиций.

21. Двигаясь против Сапора, царя персов, император Юлиан прибыл в Гиераполь. Он послал [приказ], [Р. 329] и были построены корабли в Самосате, городе в Евфратесии; некоторые из них были сделаны из дерева, а некоторые из шкур, как написал очень ученый летописец Магн Каррский, который сопровождал императора Юлиана. Оставив Гиераполь, он вошел в город Карры, и там он нашел два пути, один из которых вел в город Нисибис, который когда-то принадлежал римлянам, а другой – в римскую крепость Киркесий, лежащую между двух рек – Евфрат и Аббора. Это было построено Диоклетианом, императором римлян.

Император разделил свою армию и отправил 16000 легионеров в Нисибис под командой двух экзархов, Себастьяна и Прокопия. Сам Юлиан достиг крепости Киркесий. Оставив в крепости Киркесий 6000 воинов, которых он обнаружил размещенных там, он добавил к ним 4000 других легионеров с двумя экзархами, Аккамеем и Мавром. Он вышел оттуда и двинулся вперед, переправившись через реку Аббора с помощью [понтонного] моста, так как корабли прибыли на реку Евфрат. Число их было 1250. Он собрал свою армию; с ним были магистр Анатолий, префект претория военный магистр Салютий. Он сел на возвышение и обратился к армии лично, стал хвалить воинов и призывать их к борьбе против персов с энтузиазмом и с дисциплиной. [Р. 330] Император приказал им немедленно приступить к переправе и пошел на борт корабля, приготовленного для него, и приказал заранее разведчикам идти впереди них. Это были 1500 храбрецов из нумеров Ланцариов и Маттиариов. Он приказал под свои знамена, которые будут подняты, прибыть

Лукиану, самому воинственному мужу, чтобы сопровождать его. Лукиан уничтожил много персидских крепостей, расположенных вдоль Евфрата и на островах посередине реки, и убил персов, которые были в них. Юлиан поручил Виктору и Дагалайфу быть позади остальной части флота и охранять основной корпус.

Император отправился со всем войском своим путем по большому каналу от Евфрата, который соединяется с рекой Тигр. Он сам прибыл к реке Тигр, где две реки встречаются и образуют большое болото. Он вошел на территорию Персии в области Мавзаниты, недалеко от города Ктесифон, где проживал персидский двор. Император Юлиан победил и разбил лагерь на равнине города Ктесифона, желая при поддержке своего сената дойти до Вавилона и взять под контроль дела там.

22. Царь Сапор, подозревая, что римский император Юлиан шел путем на Нисибис, выступил против него со всей своей силой. Когда ему сообщили, что [Р. 331] римский император Юлиан оказался позади него и захватил территорию Персии, и что перед собой он встретит римских полководцев с большими силами, он понял, что он окружен и бежал в Персармению. Желая обмануть римлян, он отрезал носы двух своих вельмож по их собственному желанию и послал их к Юлиану, римскому императору, чтобы сбить его с пути и чтобы предотвратить свое близкое преследование и задержание. Персы со щелями вместо носов пришли к римскому императору, говоря, что они хотели предать царя персов, так как он наказал их. Обманутый клятвой, которой они поклялись, император Юлиан последовал за ними со своей армией. Они завлекли его в безводную пустыню на 150 миль и завели армию в тупик, на 25-й день июня (Десия). Найдя там древние разрушенные стены города Вавилон и другое место, которое называлось Азия, которое со своими зданиями все еще стояло, хотя там никого не было,

император Юлиан и вся римская армия вошли туда и разбили там лагерь. Но когда они были в этой области, им не хватало пищи, и там не было даже никакого корма для животных, это была пустыня. Вся римская армия поняла, что император был обманут и ввел их в заблуждение, приведя их в пустынные области, и они стали очень мятежны. На следующий день, 26 июня, император взял персов, которые ввели его в заблуждение, и спросил их. Они признались, говоря: «Ради нашей страны и безопасности нашего царя мы осудили себя к смерти [Р. 332] и привели тебя в заблуждение. Смотри на твоих рабов, готовых к смерти». Юлиан принял их исповедь и не убил их, но дал им гарантии при условии, что они выведут войско из пустынных областей.

23. Во втором часу в тот день император Юлиан, перемещаясь между армией, призывая ее не вести себя недисциплинированно, был таинственно ранен. Он пошел к себе в палатку и ночью умер, как сообщает Магн, которого мы упоминали выше. Но каппадокийский летописец Евтихиан, солдат и викарий его нумеров, Примоармениаков, также лично принимал участие в этой войне и написал, что император Юлиан вошел на персидскую территорию на расстоянии 15-дневного марша, перешел через Евфрат, одержал победу и разбил всех своих противников, и оккупировал страну, вплоть до города Ктесифона, где располагался двор персидского царя. Царь бежал в более дальнюю область Персармению. Юлиан хотел отправиться на следующий день со своей армией и сенатом до Вавилона и захватить его в течение ночи. Пока он спал, он увидел во сне пожилого человека, одетого в панцирь, приближавшегося к его палатке в городе Азия недалеко от города Ктесифона; и человек ударил его копьем. Император испугался и проснулся с криком. Евнух кувикуляриев и спафариев, а также воины, охраняющие палатку, встали и подошли к

нему с императорскими лампами. [Р. 333] Император Юлиан, отметив, что он был смертельно ранен в подмышечной впадине, спросил их: «Как называется город, где находится моя палатка?» Они сказали ему, что он называется Азия. Он тут же воскликнул: «О, Гелиос, ты уничтожил Юлиана». И, истекая кровью, он испустил последний вздох в пятый час ночи в 411 году¹² по календарю Антиохии Великой.

24. Перед лицом персидского врага, услышав, что произошло, армия сразу же отправилась к палатке Иовиана, который имел звание комита домашних и военного магистра. Они застали его врасплох, заманив в императорскую палатку, делая вид, что император Юлиан послал за ним. Когда он вошел в палатку, они схватили его и провозгласили его императором 27-го июня (Десия), до рассвета. Основная часть армии, которая расположилась в Ктесифоне и справедливо настраивалась на далекий путь, не узнала, что произошло до восхода солнца, так как они были на расстоянии. Так умер император Юлиан в возрасте 33 лет.

25. Тот же ночью Василий, святейший епископ Кесарии Каппадокийской, увидел во сне, что небеса разверзлись, и Спасителя Христа, сидящего на троне и громко восклицającego: «Меркурий, пойд и убей императора Юлиана, того, кто против христиан». Святой Меркурий, стоящий пред Богом, носил блестящий железный нагрудник. [Р. 334] Услышав команду, он исчез, а затем он вновь появился, стоя пред Господом, и воскликнул: «Император Юлиан был смертельно ранен и умер, как приказал ты, Господи». Испугавшись крика, епископ Василий проснулся в замешательстве, ибо император Юлиан поддерживал его честь и как муж красноречивый, и как его однокурсник, и часто ему писал. Св. Василий пошел в церковь на утреннюю службу, вызвал все духовенство и рассказал о своем таинственном сне,

и что император Юлиан был смертельно ранен и умер в ту же ночь. Они все умоляли его молчать и никому не говорить таких новостей. Но самый ученый летописец Евтропий не согласен с некоторыми из этих деталей в своем сочинении.

Окончание читайте во втором номере.

Литература:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L. Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

Referencies:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L. Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

СВЕДЕНИЯ О ПЕРЕВОДЧИКЕ

Болгов Николай Николаевич
*доктор исторических наук,
профессор*

Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет
ул. Победы, 85, г. Белгород,
308015, Россия
Электронный адрес:
bolgov@bsu.edu.ru

DATA ABOUT THE TRANSLATOR

Bolgov Nikolai Nikolaevich
Doctor of Historical Sciences, Professor
Belgorod State National Research
University
85, Pobedy St., Belgorod, 308015,
Russia
E-mail: bolgov@bsu.edu.ru

¹² 363 г.

АРХИВ

ИОАНН МАЛАЛА
«ХРОНОГРАФИЯ» Книга XIII¹
Перевод Н. Н. Болгова

JOANNIS MALALAE
CHRONOGRAPHIA. Book XIII
Translated by Nikolay N. Bolgov

Правление Иовиана

26. После правления Юлиана Отступника воцарился Иовиан, сын Варрониана; он был провозглашен в армии, находившейся на персидской территории, во время консульства Салюстия. Он был набожным христианином и правил в течение семи месяцев².

27. Как только он начал царствовать, он обратился к целой армии и сенаторам вместе с ними, провозглашая в лицо: «Если вы хотите, чтобы я царствовал над вами, вы все должны быть христианами». Вся армия и сенаторы [Р. 335] приветствовали его. Когда Иовиан вышел со своей армией из пустыни в персидские плодородные земли, он весьма опасался за то, как безопасно выйти с персидской территории.

Теперь персидский царь Сапор еще не узнал о смерти императора Юлиана и пребывал в ужасе. Моля и выпрашивая мир, он послал одного из вельмож Персармении, по имени Сурена, послом к римскому императору. Сам божественный император Иовиан сердечно приветствовал его и согласился на прием мирного посольства, заявив, что он тоже бы послал посла к персидскому царю. Услышав это, персидский посол Сурена попросил император Иовиана договориться о мире и договоре там и тогда. Выбрав одного из своих сенаторов, патрикия Аринфея, он поручил все дело ему. Он пообещал соблюдать условия, утвержденные или согласованные с ним, но император был слишком горд, чтобы заключать мирный договор с персидским вельможей, или послом; в ходе мирных переговоров было заключено трехдневное перемирие в войне. Было решено [Р. 336] между римским патрикием Аринфеем и Суреной, сенатором и послом персов, что римляне должны уступить

персам всю провинцию Мигдонию, и его столицу Нисибис, только один лишь город с его стенами, но без людей, которые жили там.

Когда это было подтверждено и мирный договор заключен в письменной форме, император Иовиан взял с собой одного из персидских сатрапов по имени Юний, который был с послом, чтобы проводить его и его экспедицию благополучно с персидской территории, чтобы принять [уступленные] провинции и ее столицу. Достигнув города Нисибис, император Иовиан не вошел в него, но стал лагерем вне его стен. Но Юний, персидский сатрап, вошел в город по приказу императора и установил персидские знамена на одной из башен, так как римский император приказал, чтобы все граждане до последнего человека ушли со всем своим имуществом. Сильван, комит и магистрат города, вышел и бросился на колени перед императором, умоляя его не сдавать город персам, но не смог убедить его. Он сказал, что принял присягу и добавил, что он не хочет иметь репутацию в глазах всего света как клятвопреступник. Затем [император] построил город-крепость за стеной города Амида, он назвал его городом Нисибис и приказал всем людям с [Р. 337] территории [провинции] Мигдонии жить там, в том числе и магистрату Сильвану.

Затем, следуя в Месопотамию, он сразу же восстановил христианство полностью, дал христианам управление делами и назначил христиан губернаторами и экзархами на всем Востоке. Император Иовиан, оставаясь на Востоке после заключения мирного договора с персами в течение короткого времени, далее с нетерпением отправился в Константинополь со своей армией, потому что зима была тяжелой. Как только он двинулся в обратный путь, он пришел в землю галатов и [здесь] умер от естественных причин в селекции Дадастана в возрасте 60 лет.

¹ Окончание. Начало см. в номере 1.

² 363 г.

Правление Валентиниана

28. После правления Иовиана Валентиниан Безжалостный воцарился в городе Никея и царствовал в течение 16 лет. Он был христианином. Он был назначен Сенатом и коронован императором Салюстием, префектом претория, который избрал его и заставил его стать императором. [Будущий] император Валентиниан был направлен в Селимбрию как военный трибун императором Юлианом Отступником, потому что он был набожным христианином, Юлиан видел в видении, что [Валентиниан] будет править после него. Префект [Р. 338] Салюстий привез его из Селимбрии, рассказывая армии, что никто не стал бы лучшим императором ромеев, чем Валентиниан. Как только он начал царствовать, он уволил префекта Салюстия и, взяв его в заложники, опубликовал указ против него, так что любой, кто был обижен [Салюстием], неизбежно должен был обратиться к императору. Но никто не выступил против Салюстия, потому что он был человеком предельной честности.

29. Император Валентиниан финансировал много строительной деятельности в Антиохии Великой. Он также начал кампанию против персов, отправив своего брата Валента, которого он сделал цезарем 1 апреля. Валент активно не сражался, но выступил в поход и заключил мирный договор, ибо имел все полномочия, как представитель своего брата. Персы пришли и запросили мира. Таким образом, приехав в Антиохию в Сирии с большей частью вооруженных сил 10 ноября, 14-го индикта¹, Валент задержался там, чтобы заключить мирный договор с персами. Он вел переговоры о договоре в течение семи лет, вел тяжбу за мир с персами и уступил половину Нисибиса.

30. Очарованный местоположением, воздухом и водой Антиохии, он построил следующие здания в городе. Первым был форум, где он предпринял большое строительство. Он разрушил базилику, ранее известную как Кесарий, вплоть до здания Плетрия. Кесарий находился около Орология и бань Коммодия, которые ныне обращены в преторий

консульского губернатора [Р. 339] Сирии. Валент реконструировал конху Кесария, возвел своды, чтобы покрыть от зимних ливней так называемый Пармений, который стекает с горы через центр города Антиохии. Он поднял напротив базилики Коммодия еще одну и украсил четыре базилики большими колоннами из мрамора Салоны. Кессонные потолки были украшены картинами, различными мраморами и мозаикой. Он завершил свой форум, выкладывая мрамором весь внутренний двор под сводами над потоком. Он украсил четыре базилики различными украшениями и установил статуи. В середине он разместил очень большую колонну, на которой стояла статуя императора Валентиниана, его брата. Была воздвигнута также мраморная статуя в конхе сенаторов, а другая статуя сидящего самого божественного императора Валентиниана, из дорогого камня, в середине базилики, переходящей в конху. Он построил два изогнутых конца Кинегия, сооружая их с хранилищами и заполняя это место, так как раньше здесь был Мономахий. Он также построил общественную баню рядом с Ипподромом. Он построил и много других замечательных зданий в городе.

31. Сам божественный император Валентиниан покарал многочисленных сенаторов и губернаторов провинций за акты несправедливости, воровства и жадности.

Препозит его дворца [Р. 340] по имени Родан, самый сильный и богатый человек, который руководил дворцом с тех пор, как стал главным евнухом и находился в большой чести, был сожжен заживо на костре из хвороста императором Валентинианом на изогнутом конце ипподрома, в то время как император наблюдал за гонками. Этот препозит Родан захватил некоторое имущество, принадлежащее известной вдове Веронике, и сфабриковал обвинение против нее, пользуясь своей должностью; и она подошла к императору Валентиниану. Как только он стал царем, он назначил патрикия Салютия судьей по этому делу, и тот нашел препозита Родана виновным. Император, узнав о решении патрикия Салютия, приказал препозиту вернуть вдове то, что он похитил у нее. Но Родана не удалось заставить возместить ей

¹ 370 г.

убытки, и он обжаловал действия патрикия Салютия. В гневе император приказал женщине приблизиться к нему, в то время как он наблюдал за скачками, и женщина подошла к нему во время пятого утреннего заезда. В то время как препозит Родан стоял рядом с ним, справа, император отдал приказ, и его вытащили из кафизмы перед всем городом, и доставили в изогнутый конец ишподрома, и сожгли. Император Валентиниан отдал вдове все владения препозита Родана. Он был известен всему народу и сенату как справедливый и безжалостный [правитель]. И великий страх возник среди злодеев и тех, кто захватил чужую собственность, и справедливость восторжествовала.

[Р. 341] Точно так же, услышав, что госпожа Марина, его жена, купила дом недалеко от города, который дал хороший доход, и что она заплатила меньше за недвижимость, чем она стоит, так как ей была сделана скидка как августе, он послал туда оценщиков недвижимости, связав их клятвой. Когда он узнал, что стоимость была гораздо больше, чем цена, заплаченная августой, он рассердился на императрицу, и ее изгнали из города; недвижимость же приказал вернуть женщине, которая продала ее.

32. Император провозгласил его сына Грациана императором. О госпоже Марине вспомнил ее сын Валериан, когда он был сделан императором в Риме его отцом.

Сам божественный Валентиниан был поражен болезнью и умер несколько времени спустя в крепости Бригацион в возрасте 55 лет.

Правление Евгения

33. После правления Валентиниана Великого Безжалостного армия сделала некоего человека по имени Евгений императором, попирая авторитет сената. Он правил в течение 22 дней и был в скором времени убит.

Правление Валента

34. [Р. 342] Сам божественный Валент, брат Валентиниана Беспощадного, человек доблестный в войне, стал править, провозглашенный сенатом Константинополя в 326 г.

эры Антиохии¹. Когда его брат Валентиниан умер, Валент не был в Константинополе, потому что он был отправлен еще при жизни своего брата в Сирмию, чтобы бороться с готами. Он победил их полностью и вернулся, был коронован, и царствовал в течение 13 лет. Он был экзакионит² верой, воитель, великодушный и заядлый строитель.

Как только он начал царствовать, он передал арианами Великую Константинопольскую Церковь и сделал то же самое в других городах. Он старательно унижал христиан во время своего правления.

35. Валент создал провинцию Каппадокию Вторую, отделив его от Первой.

Во время его правления город Никея [Р. 343] в Вифинии пострадал от гнева Божия в сентябре 11-го индикта³. Валент умер во время поездки в Адрианополь во Фракии, для строительства там оружейной мастерской⁴. По пути он остановился на ночлег в пустом доме за городом посреди поля. Дом на поле был подожжен неизвестной рукой, и он оказался заперт на горячей лестнице ночью. Таким образом, он погиб вместе со своими кувикуляриями и спафариями в возрасте 49 лет.

Правление Грациана

36. После правления Валента старший сын Валентиниана, сам благочестивый Грациан, воцарился во время консульства Авзония и Гермогениана⁵. Он правил в течение 17 лет. Он был человеком мирным, щедрым в раздаче почестей.

Во время его правления Теон, самый ученый философ, учил и интерпретировал астрономические работы, особенно труды Гермеса Трисмегиста и Орфея.

На шестом году правления Грациана Феодосий Испанец был провозглашен им императором⁶, так как он женился на сестре Грациана Плацидии.

¹ 367/378 г. В издании Б. Кроука в соответствующем месте опечатка в дате (277/278 г.).

² Арианин.

³ 367 г.

⁴ Фаβрика.

⁵ 379 г.

⁶ Соправителем.

[Р. 344] Перед воцарением Грациана Валериан, император Рима, умер. Он был сыном Валентиниана и старшим братом Грациана, и царил в Риме очень немного лет. Его родственник Валентиниан стал императором в Риме, заняв его место.

Император Грациан заболел селезенкой и страдал от этого в течение длительного времени. В то время как он шел через Кохлий на ипподром в Константинополе, чтобы посмотреть гонки, у дверей так называемого Декимона он был убит, скончавшись в возрасте 28 лет.

Правление Феодосия

37. После правления Грациана сенат Константинополя провозгласил императором Феодосия, который был связан с императорской семьей и прибыл из земель Испании. После провозглашения сенатом сам божественный Феодосий Великий, испанец, зять Грациана¹, правил в течение 17 лет. Он был христианином, разумным, благочестивым и энергичным человеком. Как только он стал царем, он сразу же вернулся к православной церкви, издавая повсеместно рескрипты об изгнании ариан. Император короновал двух своих сыновей, которых он имел от первой жены Галлы, и сделал Аркадия императором в Константинополе, а Гонория – в Риме. Император Феодосий разрушил все святилища эллинов на земле. Он также уничтожил большой и знаменитый храм в Гелиополе, известный как Трилитон, и сделал его церковью для христиан. Также храм Дамаска он обратил в христианскую церковь. Он превратил [Р. 345] многие другие [языческие] храмы в церкви, и христианство во время его правления значительно расширилось.

Император отделил Финикию Ливанскую от Финикии Приморской и сделал ее провинцией, дав статус метрополии и [должность] обычного губернатора городу Эмесе. Император также разделил Понт и создал провинцию, которую он назвал Гэмимонт.

38. Во время его правления Исавр Бальбин взбунтовался и опустошил город Аназарв, а также Иренуполь и Кастабалу, города в Киликии. Он был захвачен военным магистром Руфом и казнен.

39. Император Феодосий в этом году снес три [языческих] храма в Константинополе на месте прежнего Акрополя. Он запер храм Гелиоса во внутренний двор, окруженный домами, и даровал его Великой Константинопольской Церкви. Этот двор называется «Двор Гелиоса» и по сей день. Храм Артемиды он обратил в игорный зал для игроков в кости. Это место называется «Храм» и по сей день, а ближняя улица называется «Пожарище». Храм Афродиты он обратил в штаб префекта претория; и также он построил рядом ночлежки и распорядился, чтобы нищие проститутки² могли останавливаться там бесплатно.

Феодосий преобразовал поселение, ранее известное как Решайна³, в город, который был переименован в Феодосиополь; [Р. 346] поселение получило статус города в консульство Меробавда и Сатурнина⁴ и [остается таковым], начиная с этой даты и по сей день.

40. Во время своего правления Феодосий провел Собор 150 епископов в Константинополе о единосущии Святого Духа.

Не менее император Феодосий выдвигал префекта претория Антиоха по прозвищу Хузон, старца родом из Антиохии Великой. Как только он был назначен префектом, он сообщил императору Феодосию Великому, что великий город Антиохия в Сирии распространился вширь и увеличился в размерах, и много зданий оказалось за стенами города на расстоянии до мили. Тогда император Феодосий отдал приказ, что дома за пределами города также должны быть окружены стеной. Стена была построена от ворот Филонавта до местечка Родион, новая стена сомкнулась с горой, вплоть до старой стены, построенной Тиберием кесарем. Он протянул новую стену вплоть до потока Фирмин, который спускается в ущелье в горах; он использовал камень из старого Мономахиона, который был на Акрополе. Он также снес акведук, идущий на Акрополь, отделив его от «Вод лаодикейской дороги». Юлий Цезарь построил этот акведук, когда он строил общественную баню [Р. 347] на горе для акрополитов, т. е. остав-

² πόρνας (meretrices)

³ В оригинале – Рофина.

⁴ 383 г.

¹ Муж его сестры (см. выше - XIII, 36).

шихся жить там вместе с теми, кого Селевк Никатор Македонянин выселил в город, основанный им в районе Долины, и которых он попросил жить с ним в нижнем городе – Антиохии Великой.

В то время Гиндар, Литаргон и многие другие небольшие сирийские города были также снабжены стенами.

41. Во время его правления цанны перешли в Каппадокию, Киликию и Сирию, грабя их и снова опустошая.

42. Император Феодосий создал провинцию Новый Эпир, отделив ее от Старого, предоставив статус столицы и должность губернатора городу Диррахию. Также он отделил Вторую Палестину от Первой и создал провинцию, придав статус метрополии и должность губернатора местечку под названием Скифополь.

43. Император Феодосий покинул Константинополь ради Рима и вошел в город Фессалоники. Военные силы, которые были с ним, вызвали бурю негодования в городе за постройку, и так жители Фессалоники взбунтовались и оскорбили императора, и когда он наблюдал за гонками в городе на ипподроме, полностью заполненном, он приказал своим лучникам стрелять в толпу, и целых 15 000 человек были убиты. Епископ Амвросий был зол на него из-за этого и наложил на него интердикт. Он действовал много дней [Р. 348], не входя в церковь, пока епископ не убедил принять его на праздник Рождества Христова. Но только он согласился принять его, как издал высочайший рескрипт, что в любом случае имперского недовольствия, независимо от его природы, отпущение должно быть предоставлено судьями в течение 30 дней, и только после этого приговор будет действовать.

44. Император отделил Вторую Галатию от Первой и сделал ее провинцией, дав городу Пессинунту статус столицы и должность губернатора.

45. Императору Феодосию во время процессии по пути на войну стало плохо в Милане; и там же он умер в возрасте 65 лет. Его останки были доставлены в Константинополь. Когда Феодосий был на грани смерти, он узнал, что Аркадий уехал в Рим, чтобы

посетить своего брата Гонория, который был болен, и поэтому он написал ему, приказав вернуться в Константинополь, чтобы обеспечить [преемственность власти] на Востоке. Но император Аркадий провел некоторое время в Риме со своим братом императором Гонорием, и на столько же задерживается в дороге. Хотя Аркадий возвратился в Константинополь, сенатор Гайна возглавил восстание, желая сам стать императором. Но Аркадий вернулся в Константинополь и казнил восставшего Гайну.

Правление Аркадия

46. После правления Феодосия Великого, испанца, его сын Аркадий царствовал в Константинополе [Р. 349] в целом 23 года, придя из Рима, где он оставил своего младшего брата Гонория. Он был очень быстр в движениях и энергичен. Сразу по прибытии он сделал своего сына, Феодосия Младшего, соправителем в Константинополе.

47. Аркадий создал свой собственный корпус, который он назвал Аркадианы¹. Он заболел и умер внезапно в возрасте 31 года.

Правление Гонория

48. После правления Аркадия его брат Гонорий царил в Риме в течение 31 года. Он был вспыльчивым и целомудренным.

Этот император закрыл храм Сераписа Гелиоса в Александрии Великой.

49. Во время его правления большие гражданские беспорядки произошли в Риме, и он уехал в гневе из-за города Равенны. Он послал, а затем отозвал из Галлии военного магистра Алариха, со своими силами, чтобы грабить Рим. Когда Аларих прибыл в город, он соединил в нем все свои силы и сенаторов – врагов Гонория. Он не вредил никому в городе, но ворвался во дворец и взял все сокровища дворца и сводную сестру Гонория со стороны отца, Плацидию, которая все еще [Р. 350] была юной девственницей. Тогда он снова пошел бунтовать Галлию. Констанций, который все еще был комитом у Алариха, и которому была поручена дева Плацидия, нашел возможность забрать ее. Он бежал от Алариха и привел ее к императору Гонорию.

¹ Numeri Arcadiaci.

Гонорий был благодарен ему и сделал его сенатором, дал ему Плацидию в жены и сделал его императором в Риме. Констанций имел от нее сына, которого он назвал Валентинианом. Во время своего совместного правления с Константием Гонорий убил четырех сенаторских узурпаторов – Аттала, Себастиана, Максима и Константа, которые восставали против него и соблазняли население. После того как они были казнены, а их имущество конфисковано, Констанций оставил Гонория

править в Риме, а сам отправился в Константинополь, чтобы царствовать с Феодосием Младшим.

50. Констанций, император Рима, умер естественной смертью во время жизни и правления Гонория. Тогда, в сотрудничестве с другими сенаторами, сенатор по имени Иоанн восстал и царствовал в Риме. Когда Гонорий узнал об этом, он сошел с ума, заболел водянкой и умер в возрасте 42-х лет.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L.Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

REFERENCIES:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L.Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

СВЕДЕНИЯ О ПЕРЕВОДЧИКЕ:

Болгов Николай Николаевич
доктор исторических наук, профессор
Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет ул. Победы, 85, г. Белгород,
308015, Россия
E-mail: bolgov@bsu.edu.ru

DATA ABOUT THE TRANSLATOR:

Bolgov Nikolai Nikolaevich
Doctor of Historical Sciences, Professor
Belgorod National Research University
85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: bolgov@bsu.edu.ru